

Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi do JAHWE:* Moja ucieczko i moja twierdzo, Mój Boże! Jemu ufam.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwraca się do JAHWE: Moje schronienie i moja twierdzo! Nazywa Go swoim Bogiem, bo Mu ufa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę mówił o JAHWE: Moja ucieczka i twierdza, mój Bóg, jemu będę ufał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzecz Panu: Nadzieja moja i zamek mój, Bóg mój, w nim nadzieję mieć będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzecz JAHWE: obrońca mój i ucieczka moja jesteś ty, Bóg mój, w nim będę miał nadzieję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówi do Pana: Ucieczko moja i twierdzo, mój Boże, któremu ufam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten mówi do Pana: Ucieczko moja i twierdzo moja, Boże mój, któremu ufam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	może powiedzieć do JAHWE: Moja ucieczko, moja twierdzo, mój Boże, któremu ufam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech mówi do JAHWE: „Jesteś moim schronieniem i twierdzą! Boże mój, Tobie zaufałem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	może rzec do Jahwe: ”Ucieczko moja i twierdzo moja, Boże mój, któremu zaufałem!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добре визнаватися Господеві і співати твому імені, Всевишній,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzywasz WIEKUISTEGO: Moja obrono i moja twierdzo; Boże mój, któremu ufam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiem do JAHWE: ”Tyś schronieniem moim i moją twierdzą, Bogiem moim, w którym chcę pokładać ufność”.

¹⁾ Mówi do JHWH : (1) Ten, kto mówi do (l. o) JHWH 11QPsa p a; w ms występuje 2) ; האומר Mieszkający w pomocy Najwyższego,/ W namiocie Boga nieba będzie nocował,/ Powie Panu: Mój Bóg jest moim pomocnikiem i moją ucieczką,/ W Nim pokładałam nadzieję G. Trudność wersetu tkwi w tym, że bez samogłosek tekst hbr. może zn.: powiedział, powiedz, powiem, mówię, ten, który mówi. Każde z tych znaczeń wpisuje się w kontekst.

²⁾ (Mój Bóg) ufnością – (Jemu zaufam) 11QPsa p a.